

<<言与思的越界>>

图书基本信息

书名：<<言与思的越界>>

13位ISBN编号：9787309069914

10位ISBN编号：7309069919

出版时间：2010-1

出版时间：复旦大学出版社

作者：田全金

页数：314

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<言与思的越界>>

前言

田全金的博士论文即将付梓，约我为他的书写序，这使我感到意外和为难，因为我既不是他的导师，而且退休后十余年来可以说完全脱离了学术研究；但我又觉得难以拒绝，因为我们似乎有些缘分。

他是我校中文系1982-1986年的本科生。

三年级时他写了一篇题为《灵魂的痛苦与卡拉马佐夫气质》的学年论文，分工由我辅导评阅。

当时我觉得年轻学生能够理解陀思妥耶夫斯基创作中的这一深刻主题很不容易，就鼓励了他，此后，他又在此基础上发展成毕业论文《病态与文化选择》，我很欣赏，加以肯定，并留下了印象。

摆在我们面前的是田全金写的专著《言与思的越界——陀思妥耶夫斯基比较研究》。

我读完后觉得，它在研究方法上突破了传统的作家专论的模式，即作家生平和创作道路——分期概述——代表作品专论。

正如作者在“导论”部分所阐述的，作为中国学者，“在研究某一不同文化体系的外国作家时，如果没有新的视觉，就只能为这一作家在中国的传播架桥铺路”，这一工程固然是重要的，而时至今日更需要探索“从中国文化的立场审视陀思妥耶夫斯基，把他放在与中国文学的关系中考察”。

这种关系不仅涉及现代文学和当代文学，还要追溯到中国文化的源头。

陀思妥耶夫斯基不像托尔斯泰那样，受到中国文化的影响，从这一意义上说，他和中国文学之间没有直接或间接的关系。

这样，作者又进而以“主题研究”，即选取各国各时代作家共同关心的问题，诸如性、婚姻、家庭、知识分子问题进行“超越实证”的对比研究。

这种勇于探索、创新的态度值得提倡。

<<言与思的越界>>

内容概要

《言与思的越界：陀思妥耶夫斯基比较研究》从比较文学的角度阐述陀思妥耶夫斯基的创作。上篇为译介学研究，勾勒陀氏创作汉译的历史，对译介情况进行文化分析，并对中国陀氏研究的历史作批判性考察。

中篇为主题学研究，辨析陀思妥耶夫斯基与中国作家在处理性、家庭、知识分子问题时思想和方法的异同，旨在深入把握陀氏创作与中国文学的关系。

下篇为跨学科研究，探讨陀氏创作中涉及的和谐与苦难、信仰与理性、沉沦与救赎等宗教哲学问题，并力图从中国文化的视角予以观照。

<<言与思的越界>>

书籍目录

序一序二导论：作为比较研究对象的陀思妥耶夫斯基一、陀思妥耶夫斯基的创作以及批评界对他的阐释二、本部论著的构思上篇 译介与接受：陀思妥耶夫斯基在中国第一章 翻译和传播——陀思妥耶夫斯基汉译史简述一、20世纪前期二、20世纪后期到21世纪初第二章 翻译的政治——陀思妥耶夫斯基译介的文化分析一、社会环境与文学翻译的选择二、翻译即操纵三、翻译中的文化因素四、从文化到美学：瘦身术与鸵鸟战术五、陀思妥耶夫斯基对中国现当代文学的影响第三章 接受与批评——陀思妥耶夫斯基研究在中国一、初入中土“为人生”：1918-1949二、社会学语境中的“两面人”：1950-1989三、走进新时代的“先知”：1990年之后中篇 性·家庭·知识分子：陀思妥耶夫斯基主题扫描第一章 人性的张扬和压抑——陀思妥耶夫斯基与性主题一、“俄狄浦斯情结”的解析二、“神女情结”与男性话语三、爱与恨的三角四、斯塔夫罗金的忏悔与人“性”的毁灭第二章 “家”的扭曲和变异——陀思妥耶夫斯基与家庭主题一、婚姻家庭与金钱、爱情二、夫妻关系与女权主义三、肉体之父与精神之父四、偶合家庭的社会意义与美学意义第三章 知识分子的土壤和天空——陀思妥耶夫斯基与知识分子主题一、从“绝地天通”到根基主义：知识分子成为问题二、自由主义与虚无主义三、暴力革命与知识分子犯罪四、深入“民间”：根基主义的美学意义下篇 通向宇宙和谐：陀思妥耶夫斯基与宗教哲学第一章 和谐与苦难——陀思妥耶夫斯基的理论理性批判一、自然的和谐与社会的不和谐二、约伯的痛苦和神正论三、“和谐世界”的自由与奴役——宗教大法官传说第二章 信仰与理性——陀思妥耶夫斯基的实践理性批判一、“死去的基督”：犯罪与上帝的道德假设二、信仰、逻辑与精确科学三、否定的精灵——伊凡·卡拉马佐夫四、信仰与自由意志：圣愚和癫僧第三章 沉沦与救赎——陀思妥耶夫斯基的拯救神学一、地下室、沉沦与知识分子二、救赎、神女与敌基督参考文献后记

<<言与思的越界>>

章节摘录

1937年抗战爆发后，大批文化人和出版机构纷纷迁入内地，原来的翻译中心上海沦为孤岛，留下来的译者大多处境困难，迁入内地的翻译家们更是漂泊无定，历尽艰辛。

在这种情况下，陀思妥耶夫斯基的译介暂时被冷落了。

然而，也正是由于大批文化人和文化机构的内迁，使原本偏僻的桂林、重庆等地成了新的文化中心，陀思妥耶夫斯基由沿海大都市来到大后方。

20世纪40年代，陀氏主要作品都有了汉译本，而翻译的质量也更上新台阶。

20世纪30年代的译家，如韦丛芜、高滔、汪炳琨、李霁野等人，都是自英文转译陀思妥耶夫斯基的，而20世纪40年代则出现了直接自俄文翻译的陀氏作品，从而使陀思妥耶夫斯基的译介中“译胡为秦”的局面有了初步改观，为翻译质量的进一步提高提供了保证。

1940年8月，耿济之直接译自俄文的《兄弟们》（即《卡拉马佐夫兄弟》）上卷由上海良友复兴图书印刷公司出版。

1943年桂林良友复兴图书印刷公司出版了《兄弟们》第一部。

1947年8-10月，耿济之译的《卡拉马佐夫兄弟们》（第1~4部）分四册由上海晨光出版公司出版，这是周起应翻译的该书片段《大宗教裁判官》发表16年之后，《卡拉马佐夫兄弟》这部巨著首次有了全译本。

该书有威廉·夏泼的插图，第一部卷首有赵家璧的“出版者言”，郑振铎的序、“译者的话”（译者前记），以及作者和译者的肖像。

1941年《现代文艺》第2卷第5期发表了许天虹译的《圣诞树和婚礼》。

1942年《文学译报》第1卷第2期发表了苏桥译的《偷儿》（即《诚实的小偷》）。

<<言与思的越界>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>